

Г. А. Гуковского,⁷ была не так давно оспорена Ю. М. Лотманом и Б. А. Успенским, хотя и не отрицавшими значения Стерна и Дюпати для Карамзина, но указывавшим на бóльшую релевантность для писателя «Путешествия юного Анахарсиса» Бартеlemi и «Философских писем» Вольтера.⁸ Значение Дюпати для русской литературы вновь было отмечено в недавней статье А. С. Янушкевича.⁹

В данной работе хотелось бы остановиться на истории перевода «Писем об Италии» в России, увлечение которым, на наш взгляд, было вызвано в значительной степени двумя упоминаниями этого литературного произведения в «Письмах русского путешественника» Карамзина. Находясь в Женеве, Путешественник узнает о состоявшемся накануне споре Шарля Бонне и его жены о слоге «Писем об Италии». «...слог их кажется ей прекрасным, а мне фигурным и принужденным», — признавался «женевский мудрец» своему посетителю.¹⁰ В парижском салоне госпожи Гло** (прототипом ее, по-видимому, была г-жа Неккер) Путешественник напрасно пытался отстаивать достоинства полюбившейся ему книги: «Я хвалил дю-Пати; она уверяла, что его в Париже не читают; что он был хороший адвокат, но худой автор и наблюдатель»¹¹

На русском языке отрывок из книги Дюпати появился впервые в 1796 г. на страницах журнала «Муза» (перевод А. И. Леванды)¹² Это LVII письмо, начинающееся с описания пожара, якобы состоявшегося в Риме. Лишь в заключение автор признается, что он описывал фреску Рафаэля «Пожар в Борго» (1514—1517), столь увлекшую его, что он потерял чувство реальности. По всей видимости, тогда же на «Письма об Италии» обратил внимание И. И. Мартынов, издатель журнала «Муза», исполнивший впоследствии первый полный перевод этого сочинения

⁷ Гуковский Г. А. Карамзин // История русской литературы. М., Л., 1941. Т. 5. С. 85.

⁸ Лотман Ю. М., Успенский Б. А. «Письма русского путешественника» Карамзина и их место в развитии русской культуры // Карамзин Н. М. Письма русского путешественника / Издание подг. Ю. М. Лотман, Н. А. Марченко, Б. А. Успенский. Л., 1987. С. 573—577.

⁹ Янушкевич А. С. Итальянские впечатления и встречи В. А. Жуковского (по материалам дневников, архива и библиотеки поэта) // Russian Studies. Ежеквартальник русской филологии и культуры. 1996 (1998). Т. II. № 4. С. 172—198. Помимо прочего, исследователь впервые указал на существование десяти неопубликованных глав из «Писем об Италии» в переводе Ан. Н. Тургенева. См. об этом подробнее ниже.

¹⁰ Карамзин Н. М. Письма русского путешественника. С. 174.

¹¹ Там же. С. 222.

¹² Отрывок (из книги. *Lettres sur l'Italie par Mr Dupaty*) // Муза. 1796. Ч. III. С. 199—205.